

حماسی

ویچر

V



غسل آتش

آنچی سپکوفسکی

سینا طاوسی مسرور - بهناز حسینی



آذربایجان

پیش‌گفتار مترجم

مهم نیست طرفدار بازی‌های کامپیوتری باشید یا کتاب‌های تخیلی حماسی یا حتی فقط داستان‌های خوب، در هر حال "حماسه‌ی ویچر" اثر آنجی سیکوفسکی مجموعه کتابی است که نمی‌توان از آن صرف‌نظر کرد. سیکوفسکی با بهره‌گیری از افسانه‌ها و داستان‌های بی‌شمار و نگاه منتقدانه و طنز تلخ، اثری فراموش‌نشده و بی‌نظیر خلق کرده که میلیون‌ها نفر در سطح جهان با شخصیت‌های آن شب و روز گذرانده‌اند.

گرالت، یک جادوگر، یا، جنگجویی است که خود سیکوفسکی او را مانند تیراز کمان رها شده و دست و سده می‌داند؛ اما دنیا و سرنوشتی که گرالت را احاطه کرده چنان پیچیده است که سانسور به طرز دیوانه‌واری عمیق و بامعنی جلوه می‌کند. شاید در نگاه اول فقط با یک دیالوگ کش حرفه‌ای که برای پول کار می‌کند روبه‌رو باشیم؛ اما گرالت معمولاً با انسان‌هایی سرگردان دارد که هر هیولایی را شرم‌نده و این انسان‌ها هستند که مجبور می‌کنند خوانین همیشگی‌اش را زیر پا بگذارد. زبان نیش‌دار و بی‌باکی غیرطبیعی گرالت او را به شخصیتی ماندگار، فراموش‌نشده و محبوب تبدیل کرده که حتی در لحظه‌های آشفته به خرد، به او احساس نزدیکی می‌کنیم. از طرف دیگر، گرالت فقط یک قهرمان است. میان اقیانوسی از شخصیت‌های جذاب و فوق‌العاده این مجموعه کتاب که هر کدام لیاقت حماسه‌ای جداگانه را دارند.

با توجه به اینکه کتاب یک‌بار از زبان لهستانی به انگلیسی ترجمه شد و در ترجمه‌ی فارسی از نسخه‌ی انگلیسی صورت گرفته است تا حد امکان سعی کرده‌ایم در مورد اسامی خاص نظیر اشخاص و مکان‌ها، به نسخه‌ی اصلی و تلفظ صحیح مراجعه کنیم. از آنجایی که از اسم صدها نوع هیولا در این کتاب‌ها استفاده شده امکان برگرداندن همه‌ی این اسامی به فارسی وجود نداشت و از همان اسامی انگلیسی یا لهستانی بهره بردیم، البته به جز در مواردی نظیر "گرگینه" و "اژدها" که در زبان فارسی رواج دارند. همچنین با توجه به اینکه بخش عظیمی از داستان از طریق مکالمات

بیان می‌شود تا جای ممکن از نثر محاوره‌ای استفاده کردیم که هم به کتاب اصلی وفادار باشیم و هم بعد از دوبار ترجمه‌ی متن، خواننده‌ی ایرانی را سردرگم نکند. امیدواریم شما هم مانند ما ساعت‌ها، بلکه سال‌ها، در دنیای ویچرها غرق شوید و از خواندن شاهکار آنجی سپکوفسکی، نهایت لذت را ببرید.

بهناز حسینی - سینا طاوسی سرور

تابستان ۱۳۹۸

www.ketab.ir

فهرست

۳	پیش گفتار مترجم
۵	فهرست
۹	فصل اول
۶۳	فصل دوم
۱۲۷	فصل سوم
۱۷۱	فصل چهارم
۲۱۵	فصل پنجم
۲۷۵	فصل ششم
۳۲۹	فصل هفتم